

# E14 - The emotions experienced

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Chihayafuru 3

**SIGN** Chihayafuru 3

**SIGN** Verse 14

**SIGN** The  
emotions  
experienced

**[01:11] Suo**

If I could pick who I face in  
the Master match,

**[01:15] Suo**

I'd want it to be Dr. Harada.

**[01:20] Harada**

*Suo...*

**[01:26] Harada**

*Suo Hisashi...*

**[01:28] Harada**

*The current Master...*

**[01:31] Harada**

*If he defends his title one more time,  
he'll be an Eternal Master.*

**[01:44] Harada**

*Slowly...*

**[01:47] Harada**

*I can take this slowly.*

**[01:49] Harada**

*Just get up.*

**SIGN** on a long September night, and then I saw a dawn moon

**[01:52] Harada**

*The great thing about karuta*

**[01:54] Harada**

*is that there are no time limits.*

**[01:57] Harada**

*I can take it slowly.*

**[01:59] Harada**

*Just get up.*

**SIGN** Master and Queen Challenger Playoffs Sponsored by the National Karuta Association

**[02:02] Harada**

*I just kept playing with no strategy  
and no concern for my knee.*

**[02:08] Harada**

*Was I dreaming or something?*

**[02:11] Harada**

*I was sucked in.*

**[02:13] Harada**

*I never expected to find a 17-year-old like him.*

**[02:17] Harada**

*Sheesh...*

**SIGN** Swoosh...

**[02:20] Harada**

*Sheesh.*

**SIGN** Gulp

**[02:24] Suo**

*It's getting cold.*

**SIGN** My bride...♥

**[02:26] Suo**

*Use this.*

**[02:33] Harada**

*Sheesh.*

**[02:35] Harada**

*Even when I'm not moving,  
I can hear my knee throbbing.*

**[02:40] Harada**

*Give me a break!*

**[02:41] Harada**

*Too much outside noise could be fatal...*

**[02:45] Harada**

*to my comeback!*

**[02:46] [POEM] Makino**

*The sky may hold the same moon*

**[02:50] Guy**

*He gets to his opponent's right side that fast  
when his play style isn't even that offensive?*

**[02:54] Harada**

*A young man imitating a great predecessor...*

**[02:58] Harada**

*I thought I could get away  
with seeing him that way.*

**[03:01] Harada**

*But he's not.*

**[03:03] Harada**

*He's the real deal.*

**[03:04] Harada**

*No matter where the cards are moved to,  
he's flexible and balanced enough to take them.*

**[03:10] Harada**

*How can I beat him?*

**[03:14] Harada**

*How?*

**[03:15] Taichi**

*Dr. Harada...*

**[03:17] Taichi**

*How can you put so much into this?*

**[03:20] (Flashback) Harada**

*"Put your entire youth into it  
without becoming stronger"?*

**[03:24] (Flashback) Harada**

*Say that after you've actually done it.*

**[03:27] Taichi**

*I've already put my youth into it.*

*That's why it scares me.*

**[03:31] Taichi**

*What if there's nothing left at the end?*

**[03:34] Taichi**

*What if I end up with nothing but regrets?*

**[03:39] Kitano**

*Harada...*

**[03:41] Kitano**

*Thirty-one years ago,*

**[03:43] Kitano**

*when he challenged the Master  
for the first time,*

**[03:46] Kitano**

*Harada was definitely strong.*

**[03:49] (Flashback) Guy**

*You almost had him, Harada-kun!*

**[03:51] (Flashback) Guy**

*With a lucky break or two,  
you might've had a chance.*

**[03:53] (Flashback) Guy**

*You probably didn't have time to practice,  
what with your med school residency.*

**[03:57] (Flashback) Harada**

*I'll take the Master title next time!*

**[04:00] (Flashback) Guy**

*That kind of big talk suits you!*

**[04:02] Kitano**

*No one doubted the momentum he had.*

**[04:06] Kitano**

*At age 26, he had the ultimate talent for karuta,*

**[04:09] Kitano**

*and his game sense was unmatched.*

**[04:12] Kitano**

*And yet...*

**[04:14] Kitano**

*His first posting as a doctor was in Okinawa.*

**[04:17] (Flashback) Harada**

The ocean's blue, but there's  
no one to play karuta with!

**[04:20] Kitano**

*His next posting was in Hokkaido.*

**[04:23] (Flashback) Harada**

All they have here are wooden cards!

**SIGN** Harada Internal Medicine/Pediatrics

**[04:26] Kitano**

*And by the time he finally opened  
his own practice in Tokyo...*

**[04:35] Kitano**

*he was 37 years old and no longer had  
his youthful hearing and reflexes.*

**[04:41] Kitano**

*His natural game sense had  
begun to grow clouded.*

**[04:48] [POEM] Makino**

The tail feathers...

**[04:49] Arata**

*Dead card!*

**[04:50] [POEM] Makino**

Said night was young when  
the false rooster's crow,

**[04:52] Arata**

*Another one!*

**[04:53] Lady**

*Lunging like that on dead cards...*

**[04:54] Guy**

*Just like in the first round.*

**[04:56] Lady**

*No, this was even stronger than that.*

**[04:59] Lady**

*Thrusting at the opponent's lower right side  
in a way that can't be called a false start...*

**[05:03] Lady**

*He's playing offense.*

**[05:05] Arata**

*In the first round, I was extra careful*

**[05:08] Arata**

*and put fewer cards on my right side.*

**[05:10] Arata**

*But Grandpa wouldn't do that.  
He placed more emphasis on balance.*

**[05:15] Arata**

*Besides all that...*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**SIGN** hence the name fall leaves

**SIGN** in my dreams, I creep closer to you

**[05:17] Arata**

*The cards remaining on my right side...*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**SIGN** hence the name fall leaves

**[05:20] Arata**

*I can take them.*

**[05:21] Arata**

*I will take them!*

**[05:23] [POEM] Makino**

*As the first frost...*

**[05:26] Kitano**

*H-He's being crazy again!*

**[05:29] Kitano**

*He launched his whole body toward  
his opponent's right side,*

**[05:31] Kitano**

*and only his arm reached for the left!*

**[05:33] Guy**

*That'd make anyone fall over.*

**[05:35] Harada**

*I got it, though!*

**SIGN** as my concern this morning is as tangled as my black hair

**[06:03] [POEM] Makino**

*May my sighs be blamed upon the moon,*

**[06:05] Taichi**

*Dr. Harada went for "May I see"  
but returned to "May my sighs"!*

**SIGN** Again...!

**[06:08] Hiroshi**

*And he kept blocking  
Wataya-kun the whole time!*

**[06:10] Kitano**

*I've never seen so much slamming  
and crashing in a match!*

**[06:13] Kitano**

*Are you a grade school kid?!  
What a disgrace!*

**[06:36] Harada**

*Thanks, Glasses.*

**[06:41] Harada**

*Not everyone is blessed with  
such abundant talent.*

**[06:45] (Flashback) Harada**

Fine hairs inside the ear  
vibrate when air hits them.

**[06:50] (Flashback) Harada**

Continuous vibrating over time

**[06:52] (Flashback) Harada**

wears down these fine hairs,  
making it harder to hear higher pitches.

**[06:56] (Flashback) Harada**

This is how ears age.

**[06:58] (Flashback) Harada**

Once lost, the fine hairs in  
the ear never regenerate.

**[07:02] (Flashback) Harada**

So I can never go back to being  
a player with good game sense...

**[07:07] (Flashback) Kid**

Dr. Harada! Dr. Harada!

**[07:10] (Flashback) Kid**

Let's play karuta, Dr. Harada!

**[07:12] (Flashback) Kid**

Yeah! Let's play!

**[07:13] (Flashback) Kid**

Dr. Harada! I came in third  
at my school's tournament!

**[07:16] (Flashback) Kid**

Hey, as a member of the Shiranami Society,  
you should've won, Yuta!

**[07:21] Harada**

*Not everyone has good game sense.*

**[07:25] Harada**

*I need to find a different weapon!*

**[07:35] Suo**

Huh? Where are you going?

**[07:38] Harada**

*The Shiranami Society teaches karuta that  
makes players with poor game sense stronger!*

**[07:44] [POEM] Makino**

Impassioned vows exchanged over  
many a tear shed to last

**[07:45] Guy**

*Dead card!*

**[07:46] Guy**

*He attacked again, but did he stop himself?*

**[07:48] Guy**

*Wait, did he?!*

**[07:50] Arata**

Uh... You touched that, didn't you?

**[07:53] Harada**

Nope.

**[07:54] Arata**

B-But... I think you did...

**SIGN** You touched "Impassionate" a little...

**[07:56] Harada**

If that's what you think,  
then send me a card.

**[08:00] All**

*Nasty...*

**[08:11] Kuri**

*He lost one!*

**[08:13] Kuri**

*Arata-kun lost a one-syllable  
card on his own side!*

**SIGN** the sight of a midnight moon

**[08:30] Kuri**

*He's putting the card he was sent  
on the right side for balance.*

**[08:34] Kuri**

*Even though he knows it'll be targeted...*

**[08:37] Arata**

*This is what Grandpa would do, even if  
his right side was being targeted.*

**[08:42] Arata**

*I'll fight for all the cards.*

**[08:45] Arata**

*I'll take them wherever they are.*

**[08:47] Harada**

*Ten to six...*

**[08:50] Harada**

*If there's any way to win from here, it's...*

**[08:54] Harada**

*to attack without hesitation,  
even if it breaks my personal style!*

**[08:58] Guy**

*H-He got four in a row!*

**[09:00] Chihaya**

Excuse me.

**[09:03] Chihaya**

Sorry.

**[09:07] Taichi**

Chihaya?

**[09:18] Arata**

*The momentum isn't favoring me.*

**[09:20] Arata**

*All the cards being read  
are on my right side.*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**SIGN** hence the name fall leaves

**[09:25] Arata**

*Should I abandon that side?*

**[09:29] Chihaya**

*If I were still in grade school...*

**[09:32] Chihaya**

*Arata, you're amazing!*

**[09:33] Chihaya**

*You can totally do this!*

**[09:35] Chihaya**

*Keep it up!*

**[09:37] Chihaya**

*If I were still in middle school...*

**[09:40] (Flashback) Harada**

*You're joining the track team?*

**[09:42] (Flashback) Harada**

*You won't be able to play in  
most karuta tournaments, then.*

**[09:45] (Flashback) Chihaya**

*Everything is for karuta.*

**[09:48] (Flashback) Harada**

*I see. I'll be waiting for you anytime.*

**[09:54] Chihaya**

*And in high school... I...*

**[09:58] (Flashback) Harada**

*Stop concentrating on speed.*

**[10:01] (Flashback) Harada**

*No matter how upset you are,*

**[10:03] (Flashback) Harada**

*you must thank your opponent.*

**[10:06] (Flashback) Harada**

*Feels like a team match, doesn't it?*

**[10:08] Harada**

*This year, I will be the challenger!*

**[10:15] Chihaya**

*Dr. Harada...*

**[10:16] Chihaya**

*You can do it!*

**[10:18] Taichi**

*Dr. Harada!*

**[10:20] Taichi**

*Dr. Harada!*

**[10:22] All**

*You can do it!*

**[10:30] Harada**

*Glasses...*

**[10:32] Harada**

*I'm sure you have people on your side.*

**[10:34] Harada**

*You'll always have Master Wataya  
standing beside you, too.*

**[10:39] Harada**

*But in the very end...*

**[10:58] Harada**

*No matter how many people are on your side,*

**[11:01] Harada**

*no matter who taught you,*

**[11:03] Harada**

*in the very end...*

**SIGN** when I cannot bear growing any weaker than I already have

**[11:15] Kitano**

*It's a dead card!*

**[11:16] Guy**

*A mistake!*

**[11:17] Guy**

*Who hit it?*

**[11:19] Guy**

*Who was it?!*

**[11:23] Kuri**

*Which one...*

**[11:25] All**

*...is the winner?!*

**[11:32] Both**

*Thank you very much.*

**[11:43] Chihaya**

*Dr. Harada!*

**[11:45] Guy**

*The winner of the Master challenger playoff is...*

**[11:48] Chihaya**

*It's Dr. Harada!*

**[11:50] Guy**

*...Harada Hideo, grade 6!*

**[12:08] Chihaya**

*He did it!*

**[12:11] Chihaya**

*He did it!*

**[12:13] Nishida**

*Coach Kitano? Where are you going?*

**[12:15] Kitano**

What difference does it  
make?! Don't follow me!

**[12:20] Harada**

*In the very end, you're all alone...*

**[12:24] Harada**

*No.*

**[12:26] Harada**

*In karuta, it's you and the reader.*

**[12:32] Harada**

*Thank you.*

**[12:33] Harada**

*Makino-san, your nasal tones...*

**[12:35] Makino**

Can't you stand up? What a sad sight.

**[12:39] Harada**

*...resonated deeply within me.*

**[12:43] Harada**

*Thank you.*

**[12:48] Chihaya**

Dr. Harada...

**[12:50] Chihaya**

You did it!

**SIGN** Master and Queen Challenger Playoffs Sponsored by the National Karuta Association

**[12:54] Guy**

The awards ceremony will  
begin in ten minutes.

**SIGN** Master and Queen Challenger Playoffs Sponsored by the National Karuta Association

**[12:57] Guy**

Would the four competitors please  
line up at the front once more?

**[13:05] Taichi**

Hey.

**[13:07] Taichi**

Did you have a scarf on before?

**[13:10] Taichi**

Where'd you get that?

**[13:12] Chihaya**

Uh...

**SIGN** Come to think of it...

**[13:14] Chihaya**

Master Suo lent it to me.

**[13:16] Taichi**

Huh?!

**[13:18] Taichi**

Don't get yourself indebted to the Master!

**[13:20] Taichi**

I'll take it back to him!

**[13:21] Chihaya**

Th-Thanks...

**[13:33] Arata**

*In the end, I lunged at a  
dead card and faulted.*

**[13:37] Arata**

*Dr. Harada's hand went in  
the same direction...*

**[13:41] Arata**

*But he had the skill to dodge it.*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River hence the name fall leaves

**[13:53] Arata**

*"Gust" and "Impassionate"...*

**[13:55] Arata**

*I was determined to be  
the one to take those.*

**[13:58] Arata**

*I never get that attached to  
specific cards, but today...*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**[14:03] (Flashback) Chihaya**

This one! I memorized this one today!

**[14:07] (Flashback) Chihaya**

And then there's the  
"chihaya furu" card!

**[14:09] (Flashback) Chihaya**

Wataya-kun said that the card  
has the same name as me!

**[14:13] Arata**

*I shouldn't have gotten fixated on those.*

**[14:15] Arata**

*Is that why I lost?*

**[14:19] Arata**

*Grandpa...*

**[14:24] Arata**

*No.*

**[14:26] Arata**

*I'm not Grandpa.*

**[14:29] Arata**

*For me to win as myself...*

**[14:33] Chihaya**

Arata...

**[14:35] Arata**

Oh... Chihaya.

**[14:37] Chihaya**

Arata, um...

**[14:39] Chihaya**

Th-That was close!

**[14:41] Chihaya**

It was an incredible match!

**[14:44] Arata**

Yeah...

**[14:46] Chihaya**

You and Dr. Harada play in completely different ways. It was so interesting to see!

**[14:59] Arata**

What would you have done, Chihaya?

**[15:02] Chihaya**

Huh?

**[15:03] Arata**

At the end...

**[15:08] Chihaya**

I play offensive karuta,

**[15:11] Chihaya**

so I think I would've sent both "Gust" and "Impassionate."

**[15:15] Chihaya**

Because they're special.

**[15:23] Chihaya**

The more I want a card,  
the faster I let it go.

**[15:27] Chihaya**

Then I go in determined to take it.

**[15:45] (Flashback) Chihaya**

I wouldn't want to talk to people who kept taking notes just so they could laugh at me.

**[15:49] (Flashback) Chihaya**

Wataya-kun!

**[15:52] (Flashback) Chihaya**

Arata!

**[15:53] (Flashback) Chihaya**

Let's play karuta together forever!

**[16:06] Arata**

I love you, Chihaya.

**[16:25] Arata**

Taichi might have told you this,

**[16:28] Arata**

but I'm planning to go to college here.

**[16:32] Arata**

If you want...

**[16:35] Arata**

let's play karuta together.

**[16:54] Sumire**

What?!

**[17:02] Taichi**

Suo—

**[17:05] Jin**

I'm sorry!

**[17:07] Jin**

Thank you!

**[17:11] Taichi**

Suo-san...

**[17:13] Suo**

What?

**[17:14] Taichi**

Thank you for lending this to her.

**[17:19] Suo**

Where is she?

**[17:20] Taichi**

I'm here in her place.

**[17:22] Suo**

And what are you to her?

**[17:27] (Flashback) Harada**

"Put your entire youth into it  
without becoming stronger"?

**[17:32] (Flashback) Harada**

Say that after you've actually done it.

**[17:35] Taichi**

*Dr. Harada...*

**[17:37] Taichi**

*Dr. Harada put in more than just his youth.*

**[17:41] Taichi**

I'm her boyfriend.

**[17:43] Taichi**

Please don't try anything with her.

**SIGN** Shock!

**SIGN** Divorce...

**[17:46] ---**

*Divorce...*

**[17:53] Haruka**

Is it about time for the awards ceremony?

**[17:56] Taichi**

Oh... Yes, it is... I think.

**[18:00] Haruka**

That was very manly of you.

**SIGN** Master and Queen Challenger Playoffs Sponsored by the National Karuta Association

**[18:23] Nishida**

Hey, where's Ayase?

**[18:27] Murao**

I don't think you fall short

in either effort or talent,

**[18:34] Murao**

but did you figure out anything you lack?

**[18:37] Arata**

Meanness.

**SIGN** What?!

**[18:39] Arata**

Experience.

**[18:41] Arata**

Passion.

**[18:43] Arata**

Love.

**[18:45] Arata**

Love...

**[18:47] Arata**

Love...

**[18:50] Murao**

Well, don't lose next time!

**[19:01] Nishida**

Ayase! Where are you?!

**[19:13] Shinobu**

Hello, Wakamiya residence.

**[19:14] Suo**

Hello—

**[19:16] Suo**

Hel—

**[19:17] Suo**

He—

**[19:19] Shinobu**

*What do you want, Suo-san?*

**[19:23] Shinobu**

*If it's something worth hearing after  
I hung up on you three times, I'll listen.*

**[19:28] Suo**

Shinobu-chan, do you know who  
won the challenger playoffs?

**[19:33] Shinobu**

Arata lost?

**[19:35] Suo**

Yeah.

**[19:38] Suo**

The veteran player won as  
the Queen challenger, too.

**[19:41] Shinobu**

*How? Was Arata feeling under the weather?*

**[19:44] Suo**

He didn't look that way to me.

**[19:47] Suo**

It's like how a fresh apple loses  
in sweetness to a dried persimmon.

**[19:52] Shinobu**

Huh? What does that mean?

**[19:55] Suo**

*Be careful in the Queen match.*

**[19:57] Suo**

I think you're a fresh apple, too.

**[20:07] Girl**

Bye, Teach.

**[20:12] Girl**

What a dork!

**[20:18] Suo**

My bride...

**[20:19] Girl**

That's the first time I've seen  
Mr. Suo without his sunglasses on.

**[20:22] Girl**

Well, it is nighttime.

**[20:24] Guy**

I heard he's skipping the final prep camp  
the week before the center exam, too.

**[20:28] Guy**

I can't believe that guy!  
In more ways than one!

**[20:31] Guy**

But his classes are easy to follow!

**[20:34] Chihaya**

*I'll be in the Queen match next year.*

**[20:45] Shinobu**

*Apples? Dried persimmons?*

**[20:48] Shinobu**

*Whatever.*

**SIGN** High School National Ogura Hundred Poets  
Karuta Championship

**[20:54] Guy**

*Even Wakamiya Shinobu isn't invincible.*

**[20:56] Guy**

*Wataya-kun grew up with proper instruction.  
He's a true thoroughbred.*

**[21:00] Guy**

*Maybe he's pulled ahead of  
Wakamiya-san, who plays alone.*

**[21:03] Guy**

*How long can she stay the Queen?*

**[21:07] Suo**

*Be careful in the Queen match.*

**[21:16] Old Person**

Madam, the kimono maker is here.

**[21:22] Mom**

Shinobu! I told you not to  
play in the reception room!

**[21:25] Mom**

You'll damage the tatami!

**[21:27] Mom**

Also, that hairdo is really strange!

**[21:31] Suo**

*I think you're a fresh apple, too.*

---

Revision #1

Created 2024-01-20 07:45:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee